CANZONIERE C

Guarda il manoscritto su e-codices [1]

- letto 2972 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0103v_large.jpg Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0104r_large.jpg

- letto 2845 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0103v_large_0.jpg

Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon adroitement sensi com dolans non. maix per confort puet il faire chanson. moult ai damis maix poure sont li don. honte en auront se por ma reanson. seux ces .ij. iuers pris.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0104r_large_0.jpg

Se seiuent bien mi home (et) mi baron. inglois normant poiteuin et gascon. ke ie nauoie si poure compaignon. ke ie laissaise por auoir en prixon. ie nel

di pais por nulle retraisson. maix emcor seux ie pris. **O**R sai ie bien de uoir certai(n)nement. ke mors ne pris nait amin ne parent. q(a)nt on me lait por or ne por airgent. m(ou)lt mest de moy maix plux mest de ma gent capres ma mort auront reproche grant. se longuement seux pris. **N**est pais meruelle se iai lou cuer dolent. q(a)nt mes sires tient materre entorment. sor li menbroit de nostre sairement. ke nos feimes anduj co(m)munement. bien sai deuoir ke sea(n)s longuement. ne seroie pais pris. **S**e seiuent bien angeuin (et) torain. cil baiche leir ki or sont riche (et) sain. kencombreis seux loing deans en autrui mains. forment mamoient maix or ne mai(n)me grain. de belles airmes sont ores ueut li plain. por tant ke ie seux pris. **M**es compaignons cui iamoie et cui iain. cealz de caheu (et) ceaulz de percheraim. me di chanson kil ne sont pais certain. nonkes uers eaus no le cuer fauls ne uain. sil me gueroient il font m(ou)lt ke vilain. por tant ke ie seux pris. **C**ontesse suer uostre pris souerain. uos sault (et) gairt cil acui ie me clain (et) per cui ie seux pris. ie ne dipais de celi de chairtain. la meire loweis.

- letto 2303 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon adroitement sensi com dolans non. maix per confort puet il faire chanson. moult ai damis maix poure sont li don. honte en auront se por ma reanson. seux ces .ij. iuers pris.
Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon adroitement, s'ensi com dolan non, maix per confort puet il faire chanson. Moult ai d'amis, maix povre sont li don, honte en auront se, por ma reanson, seux ces dos ivers pris.
II.
Se seiuent bien mi home (et) mi baron. inglois normant poiteuin et gascon. ke ie nauoie si poure compaignon. ke ie laissaise por auoir en prixon. ie nel di pais por nulle retraisson. maix emcor seux ie pris.
Se seivent bien mi home et mi baron, inglois, normant, poitevin et gascon, ke je n'avoie si povre compaignon ke je laissaise, por avoir, en prixon, Je nel di pais por nulle retraisson, maix emcor seux je pris.
III.
OR sai ie bien de uoir certai(n)nement. ke mors ne pris nait amin ne parent. q(a)nt on me lait por or ne por airgent. m(ou)lt mest de moy maix plux mest de ma gent capres ma mort auront reproche grant. se longuement seux pris.

Or sai je bien de voir certainnement
ke mors ne pris n'ait amin ne parent,
quant on me lait por or ne por airgent.
Moult m'est de moy, maix plux m'est de ma gent,
c'apres ma mort auront reproche grant
se longuement seux pris.

IV.

Nest pais meruelle se iai
lou cuer dolent. q(a)nt mes sires tient materre entorment. sor li menbroit de
nostre sairement. ke nos feimes anduj co(m)munement. bien sai deuoir ke sea(n)s
longuement. ne seroie pais pris.

N'est pais mervelle se j'ai lou cuer dolent,
quant mes sires tient ma terre en torment,
s'or li menbroit de nostre sairement,
ke nos feimes anduj communement,
bien sai de voir ke seans longuement
ne seroie pais pris.

V.

Se seiuent bien angeuin (et) torain. cil baiche
leir ki or sont riche (et) sain. kencombreis seux loing deans en autrui mains.
forment mamoient maix or ne mai(n)me grain. de belles airmes sont ores ueut
li plain. por tant ke ie seux pris.

Se seivent bien angevin et torain,
cil baicheleir ki or sont riche et sain,
k'encombreis seux loing deans en autrui mains;
forment m'amoient maix or ne m'ainme grain.
De belles anmes sont ores veut li plain,
por tant ke je seux pris.

VI.

Mes compaignons cui iamoie et cui iain. cealz
de caheu (et) ceaulz de percheraim. me di chanson kil ne sont pais certain. nonkes
uers eaus no le cuer fauls ne uain. sil me gueroient il font m(ou)lt ke vilain. por
tant ke ie seux pris.

Mes compaignons, cui j'amoie et cui j'ain,
cealz de Caheu et ceaulz de Percheraim,
me di, Chanson, k'il ne sont pais certain.
Nonkes vers eaus no le cuer fauls ne vain,
s'il me gueroient il font moult ke vilain,
por tant ke je seux pris.

VII.

Contesse suer uostre pris souerain. uos sault (et) gairt
cil acui ie me clain (et) per cui ie seux pris.

Contesse suer, vostre pris soverain,
vos sault et gairt cil a cui je me clain
et per cui je seux pris.

VIII.

ie ne dipais de celi de chairtain. la
meire loweis.

Je ne di pais de celi de Chairtain,
la meire Loweis.

- letto 487 volte

Edizione interpretativa e traduzione

Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon
adroitement, s'ensi com dolan non,
maix per confort puet il faire chanson.
Moult ai d'amis, maix povre sont li don,
honte en auront se, por ma reanson,
seux ces dos ivers pris.

Se seivent bien mi home et mi baron,
inglois, normant, poitevin et gascon,
ke je n'avoie si povre compaignon
ke je laissaise, por avoir, en prixon,
Je nel di pais por nulle retraisson,
maxs emcor seux je pris.

Or sai je bien de voir certainnement
ke mors ne pris n'ait amin ne parent,
quant on me lait por or ne por airgent.
Moult m'est de moy, maix plux m'est de ma gent,
c'apres ma mort auront reproche grant
se longuement seux pris.

N'est pais mervelle se j'ai lou cuer dolent,
quant mes sires tient ma terre en torment,
s'or li menbroit de nostre sairement,
ke nos feimes anduj communement,
bien sai de voir ke seans longuement
ne seroie pais pris.

Se seivent bien angevin et torain,
cil baicheleir ki or sont riche et sain,
k'encombreis seux loing deans en autrui mains;
forment m'amoient maix or ne m'ainme grain.
De belles anmes sont ores veut li plain,
por tant ke je seux pris.

Mes compaignons, cui j'amoie et cui j'ain,
cealz de Caheu et ceaulz de Percheraim,
me di, Chanson, k'il ne sont pais certain.
Nonkes vers eaus no le cuer fauls ne vain,
s'il me gueroient il font moult ke vilain,
por tant ke je seux pris.

Contesse suer, vostre pris soverain,
vos sault et gairt cil a cui je me clain
et per cui je seux pris.

Je ne di pais de celi de Chairtain,
la meire Loweis.

Mai nessun prigioniero esprimerà il suo pensiero
direttamente, così come non fosse afflitto,
ma, per conforto, può comporre una canzone.
Ho molti amici, ma poveri sono i doni,
ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto,
resto questo secondo inverno prigioniero.

Ben sanno i miei uomini e i miei baroni,
inglesi, normanni, pittavini e guasconi,
che io non avrei compagno tanto misero
da lasciarlo, per ricchezze, in prigione.
Non lo dico affatto per rimprovero,
ma ancora sono prigioniero.

Ora vedo con certezza
che morto o prigioniero non ha amico né parente,
dal momento che vengo abbandonato per oro e per argento.
Molto mi importa di me, ma ancor più della mia gente,
che dopo la mia morte avrà grande disonore
se resto a lungo prigioniero.

Non c'è da meravigliarsi se ho il cuore dolente,
quando il mio signore tiene la mia terra inquieta,
se ora si ricordasse del nostro giuramento,
che entrambi siglammo di comune accordo,
sono certo che qui dentro non sarei
a lungo prigioniero.

Sanno bene angioini e turrensi,
quegli scudieri che ora sono ricchi e prosperi,
che sono rinchiuso lontano in mano altrui;
mi amavano molto, ma ora non mi amano affatto.
Di grandi animi sono ora vuote le pianure,
poiché io sono prigioniero.

I miei compagni, che amavo e che amo,
quelli di Caen e quelli di Perche,
mi dico, Canzone, che non sono certi.
Mai nei loro confronti ho cuore falso né volubile;
se mi muovessero battaglia, sarebbero veramente ignobili,
perché sono prigioniero.

Sorella contessa, il vostro mirabile valore
vi salvi e protegga colui a cui mi lamento
e per cui sono prigioniero.

Non mi rivolgo di quella di Chartres,
la madre di Luigi.

- letto 1725 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c

Links:
[1] https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/103v/0/Sequence-2614